

ДОДАТКОВА УГОДА № 2
до договору оренди
рухомого державного майна
№ КД – 9260 від 11.07.2006р.

ADDITIONAL AGREEMENT No. 2
to contract on rent
of movable state property
No. KD – 9260 dated 11.07.2006

м. Одеса

18.09.2009

Odessa

18.09.2009

Державне підприємство "Одеський Морський Торговельний Порт", назване у подальшому «Орендодавець», в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і дочірнє підприємство "ГПК Україна" компанії "ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ", назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, що діє на підставі Статуту, з другої сторони, разом названі у подальшому «Сторони», уклали цю додаткову угоду про нижченаведене.

The State Enterprise "Odessa Sea Commercial Port", hereinafter referred to as "Lessor", represented by Head of the Port Mr. Pavliuk N.P., acting in conformity with the Statute, on the one hand, and the Subsidiary Company "HPC Ukraina" of the company "HPC Hamburg Port Consulting GmbH", hereinafter referred to as "Lessee", represented by the General Director Mr. Dirk Battermann, acting in conformity with the Statute, on the other hand, together hereinafter referred to as "Parties", have concluded the present Additional Agreement as follows.

1. Доповнити п. 11.3 договору №КД-9260 від 11.07.2006р. наступним реченням, виклавши його у наступній редакції:

„Витрати, пов'язані з модернізацією (реконструкцією) козлового крану „Едерер” інв.№003702, відповідно до договору 443959 від 17 вересня 2009 року між ДП «ГПК- Україна» та ЗАТ «Конекрейнс Україна» інв.№003702 не підлягають компенсації Орендодавцем».

2. Інші умови договору, не порушені цією додатковою угодою, залишаються без змін та сторони підтверджують свої зобов'язання по них.

3. Ця угода є невід'ємною частиною Договору № КД-9260 від 11.07.2006р., складена у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу.

4. Ця додаткова угода набирає чинності з дати підписання її сторонами.

3. To amend item 11.3 of contract KD-9260 dated 11.07.2006 in following wording:

“Expenses, related to modernization (by a reconstruction) of travelling bridge crane “Ederer”, inv. No.003702 according to the contract No 443959 dated September 17th between SC “HPC-Ukraine” and JSC “Konecranes Ukraine” are not subject indemnification Lessor”.

2. Other conditions of the contract, untouched by the present additional agreement, remain unchanged and the parties confirm their obligations after them.

3. The present agreement is done in two originals having equal legal force and being an integral part of the contract KD-9260 dated 11.07.2006.

4. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.

Орендодавець Lessor



[Handwritten signature]

Начальник порту
Павлюк М.П.



[Handwritten signature]

Head of the Port
Pavliuk N.P.

Орендар Lessee



Генеральний директор
Дірк Баттерманн

General Director
Dirk Battermann

[Handwritten signatures]

[Handwritten signatures]